

Wolfgang Amadé Mozart

(b. Salzburg, 27 January 1756 – Vienna, 5 December 1791)

Apollo et Hyacinthus

seu Hyacinthis Metamorphosis

(1767)

Intermedium in three acts (K. 38)

on a libretto by Rufinus Widl

Preface

Admirers of Mozart's operas – and who of us is not? – are usually surprised to discover that his earliest essay in the genre is not in Italian (*La finta semplice*, 1768) or German (*Bastien und Bastienne*, 1768), but in Latin. Indeed, it is surprising enough to think that operas in Latin were composed at all, at least before the twentieth century (Stravinsky's *Oedipus Rex*, 1927, and the many works of Carl Orff). The reasons for this unusual beginning to Mozart's operatic career had to do with traditions specific to Salzburg, and more particularly to its Benedictine university.

When Mozart returned to Salzburg after his first grand European tour (July 1763 - November 1766), he entered the local Latin school, or *Gymnasium*, operated by the Benedictine monks in conjunction with the university. It was the practice every year that the students and scholars would perform a large five-act drama in Latin in which all were made to participate. This drama was invariably a spoken play, but occasionally a musical work based on a related theatrical subject would be incorporated between the acts as an intermedium. Normally these intermedia would be set to music by established composers (examples, albeit in German, exist from the pens of Michael Haydn and Mozart's father Leopold). But the boy genius Mozart had just caused a sensation in Salzburg by setting the first act of the oratorio *Die Schuldigkeit des ersten und fürnehmsten Gebotes* (K. 35), of which the other two parts were supplied by the adult composers Michael Haydn and Anton Cajetan Adlgasser. As a result, Friar Rufinus Widl (1731-1798), the *Gymnasium* teacher entrusted with writing the five-act Latin tragedy *Clementia Croesi*, was also asked to supply a libretto for a three-act comedy, also in Latin, to be set to music by the eleven-year-old prodigy and performed by third-year students at the *Gymnasium*, so-called *syntaxisten*.

Widl chose a subject from Greek mythology handed down by Palaiphatos (ca. 300 BC), Ovid (43 BC – 17-18 AD), and Lucian (2nd century AD), in which the gods Apollo and Zephyr vie for the favors of a beautiful young boy Hyacinth, with deadly consequences for the underage lover. This subject being too unseemly for a Catholic boys' school, Widl altered the plot by downgrading the love between Apollo and Hyacinth to a simple friendship and by giving Hyacinth a sister, Melia, thereby creating the standard heterosexual love-triangle favored by opera librettos since time immemorial. The Latin libretto, filled with the usual miraculous events familiar from eighteenth-century opera seria (a lightning bolt, a *deus ex machina*, a scene change into a field of flowers), was equipped with texts for five arias, two duets, one trio, and one chorus, all in rhymed Latin verse, as well as dialogues in iambic hexameter for the recitatives. The Latin *comoedia* fell into three parts, called *prologus*, *chorus primus*, and *chorus secundus*, which were performed respectively before the play, between Acts II and III, and between Acts IV and V. In this form, the five-act drama and the three-act intermezzo were

premiered simultaneously in the Great Hall of Salzburg University on 13 May 1767, after which the boy composer astonished his superiors by improvising at the keyboard. Although the boy singers ranged in age from twelve to fifteen, and although the composer himself was a mere eleven years old, this was more than just a school performance: the Great Hall had a fully equipped theater which drew admiring comments even from Vienna's imperial theater architects for its sets and machinery (the sets had to be recovered by force from a traveling Italian opera company to whom they had been lent). The audience and school administrators were delighted with the result: the whole, they opined in Latin, was "summo solacio" (a consummate joy), accompanied by "applausum plurimum" (greatest applause), with the music in particular being "omnium placuit" ("pleasing to all").

Thereafter nothing more was heard of *Apollo et Hyacinthus*, except that a few months later Mozart reworked the melody of the duet "Natus cadit, atque Deus" (no. 8) to create the slow movement of his early *Symphony in F* (K. 43). The score remained in Salzburg among the family's possessions after Mozart's death and eventually passed to his sister Nannerl, who gave the work its present title "Apollo und Hyazinthus" in 1799 when she offered it to Johann André of Offenbach for publication. André declined to publish it, however, and the little opera had to wait until 1879 before finally appearing in print in the first Mozart Gesamtausgabe, edited by Count Paul von Walderssee. The first known modern performance took place in 1922 in Rostock, where the work was performed in a German translation by the seventeen-year-old Erika Mann (Thomas Mann's eldest daughter and later the wife of W. H. Auden). A rash of performances followed beginning in the 1930s: Munich (1932), Linz (1937), Wuppertal (1942), and especially the marionette theaters of Salzburg (1935, 1975) and Augsburg (1974). The British premiere took place in London's Fortune Theater in 1955, the American premiere in Alice Tully Hall, New York, in 1976. An important if unusual production was mounted in the foyer of the Hessian Parliament by the Wiesbaden Opera (1977), and a still more important one in Salzburg Festival Hall (1981), marking the work's official entrance in the Mozart operatic canon. Since then *Apollo et Hyacinthus* has been performed fairly regularly all over the world (most recently, at time of writing, in Warsaw in 2014). Performances have usually employed material from the volume edited by Alfred Orel for the New Mozart Edition (1959), which, oddly, calls for a chorus of "people" although the score only mentions solo voices. Still more impressive is the number of complete recordings of *Apollo et Hyacinthus*. Here pride of place must go to Leopold Hager's recording of the 1981 Salzburg production, which featured soloists of the stature of Edith Mathis, Cornelia Wulkopf, Hanna Schwarz, and Anthony Rolfe Johnson. Also interesting is a delightful recording made with boy singers from the Tölzer Knabenchor under the direction of Gerhard Schmidt-Gaden (1983), in a German televised production released on video. This recording, with set designs by Pet Halmen, probably comes closest to the staging the opera received at its 1767 premiere. A more modernist production, staged by the redoubtable English director John Dew and conducted by Josef Wallnig, was released on DVD in 2006. The complete Latin text of Rufinus Widl's *Clementia Croesi* and *Apollo et Hyacinthus*, with English translation, can be found in Thomas Lederer, "The clemency of Rufinus Widl," *Humanistica Lovaniensia* 58 (Leuven, 2009), pp. 217-373.

## Cast of Characters

Oebalus, King of Laconia - Tenor

Melia, Oebalus' daughter - Boy soprano

Hyacinthus, Oebalus' son - Boy soprano

Apollo, Oebalus's houseguest - Boy alto

Zephyrus, Hyacinthus' confidant - Boy alto

Two high priests of Apollo - Tenor, bass

## Setting

Laconia, mythological time.

## Plot Synopsis

Prologus: A sacrificial offering is taking place in the Temple of Apollo. But Apollo refuses to accept the sacrifice, and the altar is destroyed by a bolt of lightning. Then the god himself appears, disguised as a shepherd, and asks for sanctuary in Oebalus' kingdom. As Apollo also seeks the friendship of the king's son Hyacinthus, he quickly draws the jealousy of Zephyrus, who is likewise in love with Melia.

Chorus primus: Zephyrus has deliberately wounded Hyacinthus while throwing a discus. Hoping to turn Melia's thoughts away from Apollo and toward himself, he misrepresents the events to Oebalus und Melia, claiming that it was Apollo who delivered the mortal blow. Being a god, Apollo confronts Zephyrus, turning him into wind and causing him to waft away. Melia, distraught at her brother's death, spurns Apollo, thinking him to be her brother's murderer.

Chorus secundus: Before expiring, Hyacinthus tells his father that he was killed, not by Apollo, but by Zephyrus. Apollo transforms the dead boy into a field of hyacinths, thereby regaining Melia's love. Oebalus gives the couple his blessing and promises that they shall soon be wed.

Bradford Robinson, 2015

For performance material please contact Breitkopf und Härtel, Wiesbaden. Reprint of a copy from the Musikbibliothek der Münchner Stadtbibliothek, Munich.

Wolfgang Amadé Mozart

(geb. Salzburg, 27. Januar 1756 – Wien, 5. Dezember 1791)

Apollo et Hyacinthus

seu Hyacinthis Metamorphosis

(1767)

Intermedium in drei Akten acts (KV. 38)

nach einem Libretto von Rufinus Widl

## Vorwort

Freunden der Mozartschen Opernkunst – und wer von uns gehört nicht dazu? – kommt es meistens als Überraschung, dass sein frühester Versuch in dieser Gattung weder auf Italienisch (*La finta semplice*, 1768) noch auf Deutsch (*Bastien und Bastienne*, 1768), sondern ausgerechnet auf Latein verfasst wurde. In der Tat überrascht es zu erfahren, dass Opern nach lateinischen Texten überhaupt existieren, wenigstens vor dem 20. Jahrhundert mit Strawinskys *Oedipus Rex* von 1927 oder den verschiedenen Werken Carl Orffs. Die Ursachen dieses eher ungewöhnlichen Anfang einer glänzenden Opernkarriere sind in den spezifischen Traditionen Salzburgs im 18. Jahrhundert zu suchen, vor allem in denen, die mit der benediktinischen Universität im Zusammenhang standen.

Nachdem Mozart von seiner ersten großen Europareise zwischen Juli 1763 und November 1766

nach Salzburg zurückgekehrt war, wurde er im dortigen, von den Benediktinern geführten und mit der Universität verbundenen Gymnasium eingeschrieben. Hier war es jährlich Brauch, dass die Schüler und Studenten am Ende des akademischen Jahres ein neues fünftaktiges Drama in lateinischer Sprache aufführten, an dessen Aufführung die ganze Studenten- bzw. Schülerschaft beteiligt wurde. Zwar handelte es sich hierbei ausnahmslos um Sprechtheater, jedoch wurde gelegentlich ein kleineres musiktheatralisches Werk – ein sogenanntes Intermedium – als Zwischenaktdarbietung zum gleichen Anlass aufgeführt. Üblicherweise wurden solche Intermedia von gestandenen Komponisten vertont; Beispiele gibt es – allerdings in deutscher Sprache – etwa aus der Feder von Michael Haydn oder Leopold Mozart. In unserem Falle hatte jedoch das junge Genie Mozart gerade eine Sensation verursacht, indem er den ersten Akt des dreiaktigen Oratoriums Schuldigkeit des ersten und fürnehmsten Gebotes (KV. 35) komponierte, von dem die beiden anderen Akte durch seine erwachsenen Komponistenkollegen Michael Haydn und Anton Cajetan Adlgasser beigeleitet wurden. Also wurde vom Pater Rufinus Widl (1731-1798), dem Gymnasiallehrer, dem man die fünftaktige lateinische Tragödie *Clementia Croesi* im Auftrag gab, weiter beauftragt, das Libretto einer dreiaktigen Komödie – ebenfalls in lateinischer Sprache – zu schreiben, die vom elfjährigen Wunderkind Mozart vertont und von den Drittklässlern des Gymnasium – den sogenannten Syntaxisten – aufgeführt werden sollte.

Als Opersujet suchte sich Widl eine Sage aus der griechischen Mythologie aus, die von den antiken Dichtern Palaiphatos (ca. 300 vor Christi Geburt), Ovid (43 v. Chr. Geb. – 17-18 AD) und Lukian (2. Jh. AD) überliefert wurde und bei der die Götter Apollo und Zephyrus um die Gunst eines schönen Knaben Hyacinthus streiten – mit tödlichem Ausgang für den noch minderjährigen Geliebten. Da das Sujet für eine katholische Lateinschule nicht gerade passend erschien, änderte Widl die Handlung, indem er die Liebe zwischen Apollo und Hyacinthus in eine einfache Jugendfreundschaft abmilderte und Hyacinthus eine Schwester Melia dazudichtete, wodurch er eine herkömmliche heterosexuelle Dreiecksgeschichte schuf. Das lateinische Libretto, das von den üblichen Bühneneffekten der Operszenierungen des 18. Jahrhunderts nur so strotzte (Blitzeinschläge, Deus ex machina, Szenenverwandlung in ein Blumenmeer), bot entsprechende Texte in gereimten lateinischen Versen für insgesamt fünf Arien, zwei Duette, ein Terzett sowie einen Chorsatz nebst Dialogen in sechsfüßigen Jamben für die Rezitative. Die *Comoedia* besteht aus drei Teile – Prologus, Chorus primus, Chorus secundus –, die sich jeweils am Anfang der Tragoedie bzw. zwischen dem II.-III. und IV.-V. Akt einfügten. Uraufgeführt wurden beide Werke – das fünftaktige Drama sowie das dreiaktige Intermedium – am 13. Mai 1767 in der Großen Aula der Universität Salzburg (danach versetzte der junge Komponist die Erwachsenenwelt durch seine Improvisierungen am Klavier ins Staunen). Auch wenn die Knabensänger erst zwischen 12 und 15 Jahre alt waren und der Komponist selber seinen 12. Geburtstag noch nicht erreicht hatte, war die Uraufführung weitaus mehr als Schülertheater zu bezeichnen: Die Große Aula besaß ein voll ausgerüstetes Theater, das wegen seiner Kulissen und seiner Bühnenmaschinerie selbst von den berühmten kaiserlichen Theaterarchitekten Wiens bewundert wurde (die Kulissen mussten erst von einer italienischen Reisetruppe gewaltsam zurückgeholt werden, an die sie kurzfristig ausgeliehen worden waren). Zuschauer und Schulleitung wurden von der Aufführung gleichermaßen entzückt: Das Ganze – so das lateinisch verfasste Urteil – war „summo solacio“ (höchst erfreulich) und erhielt „applausum plurimum“ (größten Beifall), wobei die musikalischen Umsetzung „omnibus placuit“ (allgemein gefiel).

Danach wurde es um *Apollo et Hyacinthus* ganz still, mit der einzigen Ausnahme, dass Mozart einige Monate darauf die Melodie des Duetts „Natus cadit, atque Deus“ (Nr. 8) im langsamen Satz seiner frühen Symphonie F-Dur (KV. 43) umarbeitete. Die Partitur blieb nach Mozarts Tod im Salzburger Familienbesitz und landete schließlich in der Obhut seiner Schwester Nannerl, die das Werk 1799 dem Offenbacher Verleger Johann André zur Veröffentlichung anbot (und gleichzeitig dem bisher namenlosen Manuskript den heutigen Titel *Apollo et Hyacinthus* verlieh). Da André jedoch von einer Veröffentlichung absah, erschien die Erstausgabe des

kleinen Werks schließlich erst 1879, als es in der „alten“ Mozart-Gesamtausgabe vom Grafen Paul von Waldersee herausgegeben wurde. Die nachweislich erste moderne Aufführung fand 1922 in Rostock statt, und zwar in einer deutschen Übersetzung von der erst 17jährigen Thomas Mann-Tochter (und späteren Ehefrau des englischen Dichters W. H. Auden) Erika Mann. Darauf folgte ab den 1930er Jahren eine Reihe von Inszenierungen: München 1932, Linz 1937, Wuppertal 1942 und vor allem die Puppentheater in Salzburg (1935, 1975) und Augsburg (1974). 1955 erfolgte die britische Erstaufführung im Londoner Fortune Theater, 1976 die amerikanische in der Alice Tully Hall/New York. Eine wichtige, wenn auch ungewöhnliche Inszenierung fand 1977 im Foyer des Hessischen Landtags durch die Wiesbadener Oper statt, gefolgt im Jahre 1981 von einer noch wichtigeren Inszenierung im Salzburger Festspielhaus, die das kleine Werk gleichsam in den Kanon der Mozart-Opern erhob. Seitdem wird das Intermedium Apollo et Hyacinthus weltweit regelmäßig aufgeführt, wobei meistens die Aufführungsmaterialien aus dem entsprechenden, 1959 von Alfred Orel besorgten Band der Neuen Mozart-Gesamtausgabe eingesetzt werden (seltsamerweise zusammen mit Chorstimmen, obwohl die Partitur Mozarts lediglich Solostimmen vorschreibt). Noch beeindruckender ist die stattliche Anzahl der Gesamteinspielungen, allen anderen voran die Schallplattenaufnahme der 1981er Salzburger Inszenierung unter der Leitung von Leopold Hager mit namhaften Solisten/Solistinnen wie Edith Mathis, Cornelia Wulkopf, Hanna Schwarz und Anthony Rolfe Johnson. Ebenfalls beachtlich ist eine reizende Fernsehinszenierung aus dem Jahr 1983, die mit Bühnendekorationen von Pet Halmen und Knabensängern aus dem Tölzer Knabenchor unter der Leitung von Gerhard Schmidt-Gaden aufwartet. Diese Inszenierung, die in einer Videoaufnahme festgehalten wurde, kommt der Salzburger Uraufführung von 1767 wohl am nächsten. Eine modernisierte Inszenierung durch den vielgeachteten Opernregisseur John Dew unter der musikalischen Leitung von Josef Wallnig wurde 2006 auf DVD veröffentlicht.

## Handelnde Personen

Oebalus, König von Lakedämonien - Tenor

Melia, Oebalus' Tochter - Knabensopran

Hyacinthus, Oebalus' Sohn - Knabensopran

Apollo, Oebalus's Gastfreund - Knabenalt

Zephyrus, Vertrauter Hyacinthus' - Knabenalt

2 Opferpriester Apollos - Tenor/Bass

## Ort und Zeit der Handlung

Lakedämonien, in mythologischer Zeit.

## Zusammenfassung der Handlung

Prologus: Im Apollotempel findet eine Opferdarbietung statt. Der Gott Apollo weist jedoch das Opfer zurück und zerstört mit einem Blitzschlag den Altar. Dann erscheint der als Hirte verkleidete Gott selber und bittet um Aufnahme in Oebalus' Königreich. Der König willigt ein. Als der Gott Melia, der Tochter des Königs, gegenübertritt, verlieben sich beide ineinander. Da Apollo aber auch um die Freundschaft mit Hyacinthus, dem Sohn des Königs, nachsucht, zieht er schnell die Eifersucht dessen Freundes Zephyrus auf sich, der ebenfalls in Melia verliebt ist.

Chorus primus: Bei einem Diskusspiel wird Hyacinthus von Zephyrus absichtlich tödlich verletzt. Der eifersüchtige Zephyrus aber behauptet gegenüber Oebalus und Melia, Apollo hätte Hyacinthus den todbringenden Wurf versetzt. So hofft er, Melia werde von ihrer Liebe zu

Apollo abkommen und zu ihm zurückfinden. Aber Apollo ist schließlich ein Gott und kann somit, als er Zephyrus gegenübertritt, diesen in einen Wind verwandeln und ihn fortwehen lassen. Melia ist verständlicherweise über den Mord an ihrem Bruder schwer erschüttert und weist Apollo, den sie für den Mörder ihres Bruders hält, brüsk von sich.

Chorus secundus: Der sterbende Hyacinthus schließlich verrät seinem Vater, dass nicht Apollo sondern Zephyrus ihn tötete. Apollo verwandelt den toten Hyacinthus in ein Blumenmeer von Hyazinthen und kann schließlich die Liebe Melias zurückgewinnen. Beide erhalten zum Abschluss den Segen des Vaters zur baldigen Hochzeit.

Bradford Robinson, 2015

Aufführungsmaterial ist von Breitkopf und Härtel, Wiesbaden, zu beziehen. Nachdruck eines Exemplars der Musikbibliothek der Münchner Stadtbibliothek, München.